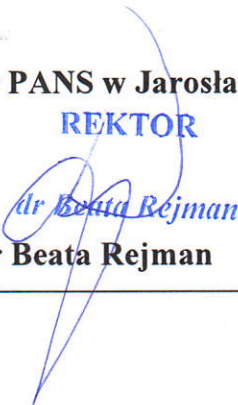
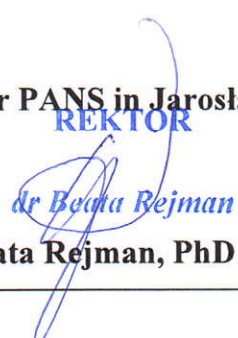




UMOWA o współpracy naukowej, edukacyjnej i kulturalnej zawarta w dniu <u>4.06.2025</u> pomiędzy: PAŃSTWOWYM UNIWERSYTETEM MEDYCZNYM W POŁTAWIE Poltawa (Ukraina) i Państwową Akademią Nauk Stosowanych im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu (Polska)	BILATERAL AGREEMENT about scientific, educational and cultural cooperation established on <u>4.06.2025</u> between: POLTAVA STATE MEDICAL UNIVERSITY Poltava (Ukraine) and State University of Applied Sciences in Jarosław (Poland)
PAŃSTWOWYM UNIWERSYTETEM MEDYCZNYM W POŁTAWIE (Ukraina) reprezentowany przez REKTORA, PROF. DR HAB. WIACZESŁAWA ŻDANA oraz PAŃSTWOWA AKADEMIA NAUK STOSOWANYCH IM. KS. BRONISŁAWA MARKIEWICZA z siedzibą w Jarosławiu (Polska), reprezentowana przez REKTOR PANS DR BEATĘ REJMAN (dalej - Strony), dla ustalenia ramowych zasad współpracy partnerskiej dążąc do osiągnięcia wysokiego poziomu studiów oraz do rozwoju badań naukowych, decydują się nawiązać wzajemną współpracę i zapewnić wymianę doświadczeń w edukacji i działalności naukowej.	POLTAVA STATE MEDICAL UNIVERSITY Poltava, (Ukraine), represented by the Rector, Prof. VIACHESLAV ZHDAN and THE STATE UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES IN JAROSLAW (POLAND), represented by BEATA REJMAN, PHD (RECTOR), (further - Parties) in order to determine partner cooperation principles and to achieve high level of study, as well as scientific research development are going to collaborate and exchange experience in the field of education and science.
§1	§1
Strony podejmują wspólne działania w celu połączenia wysiłków w rozwiązywaniu zagadnień i problemów w pracy dydaktycznej, naukowo-badawczej i wychowawczej, wymianie doświadczeń w określonych	Parties shall work together to combine efforts in order to solve issues and problems in teaching, research and educational fields, exchange of experience in certain directions,

kierunkach oraz upowszechnianiu współczesnych technologii edukacyjnych. Strony zgodnie oświadczają, że są zainteresowane: - a). współpracą w zakresie wspólnych badań naukowych i wymianą wyników prowadzonych prac badawczych przez każdą ze stron, - b). wymianą nauczycieli akademickich w celu prowadzenia wykładów, - c). wymianą studentów i pracowników, w tym organizacją staży dla studentów i pracowników, - d). organizacją wspólnych konferencji naukowych i seminariów, - e). przygotowaniem wspólnych publikacji na podstawie wyników badań naukowych i naukowo-metodycznych, - f). wymianą literatury naukowej i dydaktycznej, - g). wymianą doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach, - h). zorganizowaniem wspólnych przedsięwzięć kulturalnych, - i). organizacją działań, które przyczynią się do nawiązania stosunków w sferze nauki, - j). współpracą w opracowaniu, wdrożeniu i rozwoju programów nauczania, w tym wspólnych kursów, - k). udziałem w projektach związanych z edukacją, badaniami i rozwojem organizowanych przez drugą stronę w kategoriach projektu partnerskiego w dziedzinach stanowiących wspólny interes, - l). promocją innych działań w obszarze współpracy uzgodnionych przez obie Strony.	dissemination of contemporary educational technologies. Parties state that they are interested in cooperation concerning: a) joint scientific research and exchange of research results conducted by each of the Parties, - b). exchange of academic staff to conduct lectures, - c). exchange of students and staff, including the organization of training for students and staff, - d). organization of joint scientific conferences and seminars, - e). preparation of joint publications on the basis of results in scientific and scientific-methodological research, - f). exchange of scientific and teaching literature, - g). exchange of experience in the organization of the educational process and study programs with similar specializations, - h). organization of joint cultural ventures, - i). organization of activities that will contribute to establishing relations in science, - j). cooperation in curriculum development, including joint courses and curricula, - k). participation in projects related to education, research or development organized by the other party, as a project partner, in the fields representing mutual interest, - l). promotion of other activities agreed by both Parties.
§ 2 1. Strony zobowiązują się w ramach współpracy, do podejmowania następujących zadań: - a). corocznej wymiany studentów poprzez zorganizowanie szkół językowych dla studentów (zimowej oraz letniej) w celu prowadzenia komunikacji w języku polskim, - b). prowadzenia wykładów,	§ 2 1. In the framework of collaboration the Parties undertake to take the following tasks: - a). to organize language schools for students (winter and summer) for the purpose of communication in Polish (annual exchange of students), - b). to conduct lectures, - c). to exchange experience and to use new information technologies in teaching and research,

c). wymiany doświadczeń i wykorzystania nowych technologii informacyjnych w procesie nauczania i badaniach naukowych, d). współorganizowania programów kulturalnych i sportowych, e). wymiany wydawnictw i publikacji, f). wymiany programów nauczania, g). organizacji i prowadzenia wspólnych konferencji naukowych i sympozjów, h). udziału delegacji w wydarzeniach ważnych dla Stron umowy. 2. Poszczególne zadania podejmowane w ramach współpracy będą realizowane na podstawie szczegółowo uzgadnianych programów roboczych ustalanych przez Strony. 3. Strony zgodnie oświadczają, że programy robocze będą miały postać pisemnego dokumentu podpisanego przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron umowy, co najmniej na dwa tygodnie przed planowanym rozpoczęciem zadania podejmowanego w ramach współpracy. 4. Programy robocze powinny zawierać przynajmniej harmonogramy uwzględniające zadania (obowiązki) Stron i zasady finansowania przedsięwzięć, a także inne dane, jeżeli przyczyniać się będą do jak najlepszego wykonania zadań.	d). to co-organize cultural programs and sport events, e). to exchange publications, f). to exchange curricula, g). to organize joint scientific conferences and symposia, h). to take part in the events important for the Parties of the agreement. 2. Various tasks to be undertaken within the framework of cooperation will be implemented on the basis of agreed work programs, specifically determined by the Parties. 3. Parties agree that work programs will have the form of a written document signed by the authorized representatives of both Parties of the agreement, at least, two weeks before the planned activity in the framework of cooperation. 4. Work programs should include, at least, a schedule, taking into account the Parties duties and projects finance principles, as well as other data, if they contribute to the optimal performance of the tasks.
§3 1. Strony ponoszą odpowiedzialność za dotrzymanie warunków umowy i warunków szczegółowych określonych przez programy robocze, o których mowa w § 2 pkt 2-4. 2. W przypadku, gdy jedna ze Stron nie może dotrzymać warunków umowy lub zobowiązań przyjętych na siebie w programie roboczym, powinna niezwłocznie zawiadomić o zaistnieniu przeszkody drugą Stronę i jeżeli to możliwe podjąć działania zmierzające do zmniejszenia szkody oraz zaproponować rozwiązanie, które mogłoby być przez nią przyjęte. 3. Sporne kwestie, które mogą powstać w procesie realizacji umowy i/lub programów roboczych rozwiązywane będą na zasadzie obopólnego dodatkowego porozumienia.	§3 1. Parties are responsible for compliance with contract terms and conditions specified by the detailed work programs referred to §2 point 2-4. 2. If one of the Parties can not comply with the conditions of the contract or the commitments made in the work program, it shall immediately notify the other Party of obstacles and, if possible, to take steps for obstacle reduction and to propose a solution that could be adopted by it. 3. Contentious issues that may arise during contact realization and/or work programs will

4. Strony mogą wprowadzać zmiany i uzupełnienia do niniejszej umowy wyłącznie na piśmie w postaci aneksów podpisanych przez obie Strony.	be solved due to mutual supplementary agreement. 4. All amendments or modifications to this agreement shall require the written consent in the form of addenda signed by both Parties.
§4 Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania i jest sporządzona na czas nieokreślony. Strony zastrzegają sobie prawo do jej zerwania, o czym poinformują wcześniej w formie pisemnej.	§4 The Agreement shall come into force on the date of its signing and is signed for an indefinite period. Parties reserve the right to rupture the agreement and shall inform about it in writing form in advance.
§ 5 Niniejsza Umowa sporządzona została w 2 jednobrzmiących egzemplarzach dla każdej ze Stron i ma jednakową moc prawną.	§ 5 This Agreement is drawn up in two original copies; all original copies hereof are identical and legally equal.
PAŃSTWOWY UNIWERSYTET MEDYCZNY w Poltawie (Ukraine)  Rector prof. dr hab. Wiaczesław Żdan	POLTAVA STATE MEDICAL UNIVERSITY Poltava, (Ukraine)  Rector Prof. VIACHESLAV ZHDAN
PAŃSTWOWA AKADEMIA NAUK STOSOWANYCH IM. KS. BRONISŁAWA MARKIEWICZA W JAROSŁAWIU 37-500 Jarosław, ul. Czarnieckiego 16, Polska tel. +48 16 624 46 32 Rector PANS w Jarosławiu REKTOR  dr Beata Rejman	STATE UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES IN JAROSLAW 37-500 Jarosław (Poland), 16 Czarnieckiego St. tel. +48 16 624 46 32 Rector PANS in Jarosław REKTOR  Beata Rejman, PhD